

ชื่อเรื่อง: เอกลักษณะการผลิตรายการวิทยุของ NHK WORLD RADIO JAPAN

ภาคภาษาไทย

ชื่อผู้วิจัย: อเนงูชา กลิ่นเกษร คณะนิเทศศาสตร์ สาขาวิชานวัตกรรมการสื่อสารมวลชน

มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

จำนวนหน้า: 328 หน้า

ปีที่แล้วเสร็จ: พ.ศ. 2559

คำสำคัญ: การผลิตรายการวิทยุกระจายเสียง กระบวนการผลิตรายการวิทยุ

เรดิโอ แจแปน ภาคภาษาไทย

บทคัดย่อ*

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากระบวนการผลิตรายการวิทยุที่เป็นเอกลักษณ์ของ NHK WORLD RADIO JAPAN ภาคภาษาไทย ให้เข้าใจถึงวิธีการทำงานของผู้ผลิตรายการญี่ปุ่น ในการทำงานร่วมกับบุคลากรผลิตรายการไทย และเพื่อศึกษาเอกลักษณ์ด้านเนื้อหาและวิธีการ เสนอข่าวและรายการ

การวิจัยนี้ใช้วิธีศึกษา 3 รูปแบบ คือ การวิเคราะห์เนื้อหาข่าวและรายการอื่น ๆ จำนวน 14 ชื่อรายการ จากตัวอย่างรายการวิทยุที่ออกอากาศระหว่าง 30 มีนาคม 2558 ถึง 31 มีนาคม 2559 การสัมภาษณ์บุคลากรผลิตรายการของเรดิโอ แจแปน ภาคภาษาไทย การสังเกตการปฏิบัติงาน ณ NHK ประเทศญี่ปุ่น ระหว่างวันที่ 4-6 พฤศจิกายน 2558 และศึกษาหลักฐาน เอกสาร

ผลการศึกษาพบว่า

1. กระบวนการผลิตรายการข่าวที่เป็นเอกลักษณ์ของเรดิโอ แจแปน คือ ผู้ผลิตรายการ ญี่ปุ่น ทำหน้าที่บรรณาธิการข่าวประจำวัน ภาคภาษาไทย เริ่มกระบวนการผลิตรายการ โดยนำ ต้นฉบับข่าวภาษาอังกฤษ ซึ่งบรรณาธิการโต๊ะข่าวส่วนกลางได้คัดเลือกและเรียงลำดับไว้แล้ว มาให้ผู้ประกาศไทยแปลเป็นต้นฉบับข่าวอ่านภาษาไทย ควบคุมการฝึกซ้อมอ่านบท จับเวลา และการ ออกอากาศสด หลักการคัดเลือกข่าวของบรรณาธิการ คือ พิจารณาจากความสำคัญของข่าวใน กลุ่มเนื้อหา 3 เสาหลัก ได้แก่ ข่าวที่มีความสำคัญระดับประเทศญี่ปุ่น ระดับภูมิภาคเอเชีย และ ระดับโลก

2. กระบวนการผลิตรายการอื่น ๆ ที่ไม่ใช่ข่าวที่เป็นเอกลักษณ์ของเรดิโอ แจแปน ภาคภาษาไทย คือ ผู้ผลิตรายการญี่ปุ่น เป็นผู้เริ่มกระบวนการผลิตรายการ ตั้งแต่ การเสนอความคิดเตรียมการผลิต และเขียนบทวิทยุภาษาญี่ปุ่นเป็นลำดับแรก แปลเป็นภาษาอังกฤษ กำกับการฝึกซ้อม อ่านบทจับเวลาร่วมกัน กำกับรายการและควบคุมการบันทึกเสียงเสมือนเป็นการออกอากาศรายการสด คือไม่มีการหยุด แก้ไข ตัดต่อ หรือเริ่มบันทึกใหม่ตั้งแต่ต้น (Retake) ผู้ประกาศไทย ทำหน้าที่แปลบทวิทยุเป็นภาษาไทย อ่านบทและดำเนินรายการ

การประชุมพิจารณา (Discussion) เป็นกระบวนการขั้นฝึกซ้อมที่เป็นเอกลักษณ์ คือ ผู้ผลิตรายการญี่ปุ่นกำกับการอ่านบทและจับเวลา ร่วมกับผู้ประกาศไทย โดยมีการปรึกษาหารือและร่วมกันตัดสินใจเกี่ยวกับประเด็นเนื้อหา แก้ไขคำพูด ตรวจสอบความถูกต้องของบทวิทยุอย่างเคร่งครัด ทั้งความถูกต้องของ ข้อเท็จจริง ภาษา และการแปล

วิธีประเมินผลรายการที่เป็นเอกลักษณ์ของเรดิโอ แจแปน ภาคภาษาไทย คือ ให้ผู้ฟังติดต่อสอบถาม แสดงความคิดเห็นโดยส่งข้อความทางอีเมล ผ่านทางเว็บไซต์ www.nhk.jp/thai , จดหมาย ไปรษณีย์บัตร หรือ กรอกแบบฟอร์ม "รายงานการรับฟังรายการภาคภาษาไทยของเรดิโอ แจแปน" ซึ่งส่งให้ผู้ฟัง ทางไปรษณีย์พร้อมกับจดหมายข่าว "เสียงทักทายจาก เรดิโอ แจแปน ภาคภาษาไทย" ทุก 3 เดือน ตามช่วงฤดูกาลของประเทศญี่ปุ่น

3. เนื้อหาและวิธีการเสนอรายการที่เป็นเอกลักษณ์ของเรดิโอ แจแปน ภาคภาษาไทย คือ เป็น เนื้อหาเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นและคนญี่ปุ่น ตามฤดูกาล ให้ข้อมูลเชิงลึก อย่างละเอียดรอบด้าน หลากแง่มุม จากแหล่งข้อมูลปฐมภูมิ รายการวิทยุจึงเป็นต้นฉบับ(Original)ที่ผลิตขึ้นใหม่ สามารถใช้อ้างอิงได้เป็นปัจจุบัน เป็นเรื่องที่หายาก และหาฟังได้เฉพาะในรายการของเรดิโอ แจแปน เท่านั้น เช่น การสัมภาษณ์ผู้รอดชีวิตจากระเบิดปรมาณูที่เมือง ฮิโรชิมาและนางาซากิ, แรงบันดาลใจของศิลปินเจ้าของผลงานศิลปะชิ้นเอกที่จัดแสดงในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติโตเกียว, ความเคลื่อนไหวล่าสุดของเทคโนโลยีล้ำสมัยและธุรกิจของญี่ปุ่น เป็นต้น

วิธีการเสนอที่เป็นเอกลักษณ์ของเรดิโอ แจแปน ภาคภาษาไทย ได้แก่ การใช้เสียงประกอบจริงจากเหตุการณ์ (Actuality) และความหลากหลายของเสียงพูดภาษาไทย ภาษาญี่ปุ่น และภาษาอื่น ๆ การใช้เสียงดนตรีและเพลงประกอบรายการในช่วงเวลาสั้น ๆ การใช้ภาษาไทยมาตรฐานเขียนบทวิทยุซึ่งแปลจากต้นฉบับภาษาอังกฤษหรือภาษาญี่ปุ่นให้ตรงกับเจตนารมณ์ของบุคคลต้นเรื่องอย่างเคร่งครัด รวมถึงการแปลบทกวีไฮกุโดยคงฉันทลักษณ์ของบทกวีไว้ในบทภาษาไทย

*ผลงานวิจัยนี้ได้รับทุนส่งเสริมการวิจัยมหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

Title: The Uniqueness of Program Production of NHK WORLD RADIO JAPAN,

Thai Section

Researcher: Anencha Klinkesorn Faculty/Department: Communication Arts/

Broadcasting

University of the Thai Chamber of Commerce

Year of Accomplishment: 2016 No. of Pages: 328

Keywords: Radio production, Process of radio production, NHK WORLD RADIO JAPAN

Abstract*

The research aimed to 1) explore the uniqueness of NHK WORLD RADIO JAPAN's production process in order to understand how the Japanese producers and the Thai production staffs produce Thai language programs together and 2) analyzes the uniqueness of contents and presentation techniques used to produce the Thai language programs. Mixed method used to collect the data included 1) content analysis of 14 radio programs broadcasted during March 30th, 2015 till March 31st, 2016; 2) interviewing with radio production staffs and 3) in situ observations at Radio Japan office during November 4th - 6th, 2015.

The results indicated that;

1. The uniqueness of news production is reflected in the production process which begins when the Japanese producer-in-charge of Thai section sub-editor collected the daily news scripts from the central news desk editor. These original news scripts were written in English and pre-arranged according to their important topics of the day. These news scripts were to be translated into Thai language by the Thai staffs, The Japanese producer will supervise the reading rehearsal, timing the reading duration of the Thai announcer. The guideline used to order the news content was based on three main pillars; 1) News about Japan 2) issues on Asian countries and 3) Global issues, respectively.

2. The uniqueness of feature program production process included; the process began by the Japanese producer from finding the main idea, prepare the production,

writing the script in Japanese language then translated into English and Thai announcer translated into Thai language. The Japanese producer would supervise the script reading rehearsal, time the reading duration, and recoding of reading as it was live broadcasting. This means that the reading was non-stop until the end of the script and no retake. The Thai announcer's duties included translation and read the news script and run the program.

Data revealed that the discussion session is a unique production process which requires co-ordination between the Japanese producer and Thai announcer. The program broadcasted was carefully produced under strict professional discussion and accuracy of the content, the translation, the reading, etc.

The program evaluation is another uniqueness of Radio Japan Thai Language. The listeners were encouraged to send their feedback, comments, suggestion via several channels; Email, website www.nhk.jp/thai, mailing letter/post card, fill in the form 'Listening Report Form' attached in the Quarterly Radio Japan Thai Language's News Letter.

3. The uniqueness of program contents. It was found that the programs broadcast the seasonally rare stories about Japan and Japanese all year round. The program delivered a thorough, in-depth, various perspectives from all walk of lives in Japan based on the well prepared content which collected from primary sources. Thus, the radio program can be used as a good reference for timely and current issues of the Japan and Japanese such as interview of the survivals of the Hiroshima and Nagasaki bombs or the state-of-the-art technology. These kinds of stories could only be listened from the Radio Japan.

It was also found that the use of "Actuality" sounds and variety of human voices in Japanese, Thai and other languages was the Radio Japan Thai Program's uniqueness of presentation technique. Thai programs were strictly translated from English or Japanese to keep genuine Japanese manuscripts connotation, including the prosody and poetic rhythm of the Haiku.

*The Research Was Financially Supported by University of the Thai Chamber of Commerce